



Mian karim-Ullah Qureshi Karnahi

Kashmiri language with "Turani", the language of Turk, Tatartari and Turkman tribes of central Asia.(4) Anyhow, Dr. Bukhari has got no vast acceptance for his views. Dr. GA Grierson in proof of his claim says:

"To the philologists Kashmiri is a language of great importance, as it is the only example of an Aryan language in the condition of being converted from an analytic to a synthetic language".(5)

Kashmiri's script has remained changing in time to time, such as Sharda, Gurmukhi and Persian. But at present it is being written in Persian script like all other languages of the state except Ladakhi and Dogri, as these two languages are being written in Ladakhi and Deve-Nagri script, respectively. For some unique and specific

## Languages of Jammu & Kashmir

sounds of Kashmiri not writable in Persian script, some special alphabets are designed. In Kashmiri there are 42 consonants and 16 vowels. Kashmiri is very rich in classic and latest literature. Gulraize, a book of poetry by Maqbool Shah Kralwari is as famous and important in classic literature of Kashmiri as Saif-ul-malook in Pahari's classic literature is. Similarly, kalaam-e-Sheikh-ul-Alam, poetry of Sheikh Noor-ud-Din Wali in classic literature of Kashmiri language is worldly known and is as important as Mathnavi of Molana Rome is. Both of these classical books, because of their importance have been translated in different languages, published in government and private sector. The treasure of thousands of Kashmiri books compromising on poetry and prose is available. Anthology Sone Adab and Sheeraza (some other special numbers) are

famous among the books being published in government sector in Jammu and Kashmir Academy of Art, Culture and Languages, Srinagar, since its establishment in the decade of 60's.

**Pahari:** Pahari is the second large language of Jammu and Kashmir and falls under Pishacha or Dardi group of languages which is a sub-group of Indo-Aryan dynasty of languages. As defined by GA Grierson, Pahari has its three main groups and each of its group is being spoken in different areas. According to GA Grierson:

"The Pahari language falls into three main groups. In the extreme east there is Khas-Kura or Eastern Pahari, commonly called Nepali, the Aryan language spoken in Nepal. Next inkumaan and

Garwal, we have the central Pahari languages kumaoni and Garwali. Finally in the west we have the western Pahari languages spoken in Jainsar, Bawar, The Simla hill states, Kulu, Mandiand Suket, Chamba and Western Kashmir".(6)

GA Grierson, no doubt has made the study of Pahari language easy to some extent by dividing it in three groups, but as far Western Pahari is concerned, he looks confused, because of its rapid flow like a river that made him to name it an unspecified Pahari in view of its several dialect. He says:

"Western Pahari consists of a great number of dialects varying almost from hill to hill".(6)

Pahari language and its speakers are called Pahari because of mountains. Mountains

have been termed as a special residence of Khasha tribes of Aryans by the historians. "Pahari speakers are scattered all over in hamalian hills from east to west".(7) Pahari language belongs to Khasha tribes of Aryans who according to historians have ruled once over Kashmir, Kashgar and Chitral. GA Grierson in this aspect says:

"It is probable that they once occupied an important position in Central Asia and those countries, places and rivers, such as Kashmir, Kashgar in Central Asia and Kashgar of Chitral were named after them".(6)

At present like some other important languages of the state Pahari too is being written in Persian script, whereas its ancient script was sharda invented in Sharda Peth (Sharda University) then established in Sharda village of Neelam Valley of Azad Kashmir, by the Budh scholars in the regimes of Ashoka

To be continued

## گوشہ ادب

**غزل**  
مذ ماڑے سی مؤڑ لیدے او  
کھل کھلا چھوڑ دیندے او  
پاداں دے طوفان دے وج  
تختی ساڑی روڑ دیندے او  
تخت چہ بی پیار دا جینا  
حصے دے نال مؤڑ دیندے او  
خوشیاں بلے غماں دے نال  
ناٹھ ساڑا جیڑ دیندے او  
چہ پیندا اے سب تھماں وعدے  
پھل پھلا کے توڑ دیندے او

**غزل**  
لے تجھے اچ منوں دکھ کے ہس کے داہن چلا گیا  
سویاں پٹی کھانا کھانا والاس کے داہن چلا گیا  
پیندے دا سنی دو گلاں کر دا دل تلی ہو جانا  
ڈاڑی ہوئی کھنڈا دس دس کے داہن چلا گیا  
کول او پیندا تامل دی بچہ گیری ہو سک دی ائی  
کچ اولد دے ٹیلے ٹانگے کس کے داہن چلا گیا  
دل دی جی زدی ائی ائی ائی ائی تے پیار رتی  
مالاں کر او بارش بڑے کس کے داہن چلا گیا  
اُس نے زلفاں دا کب سوزا دیاں وال چھاپا دے  
تھرک پک پکے اہل دس کے داہن چلا گیا

**غزل**  
کول میرے آما دے اس رنگ کدی  
قوس دترج دے چھون ست رنگ کدی  
رہتا میرے دل اچ پر دور جا کے اوه  
ترسا کے منوں کر دا دے تھگ کدی کدی  
تھماں دے وج جھ پائے کے پندے دے وج پھراں  
انڈ دی میرے دل دے اے اٹنگ کدی کدی  
تیری ہر بک گل تے اظہار سنج کس  
تو سچا سچا اڈ دے ترا رنگ کدی کدی  
پیار دا غماں لیرے دے جیوں دا  
تیں جہر دی پتا داں ایہہ پنک کدی کدی  
یاد جود آوے تیری مست جی ہستی  
ہر آنگ مرا ہونے دے رنگ کدی کدی  
رقیب میرا خادم فطرت سی اے مجبور  
انڈواں بڑے کے بار دا دے ڈنگ کدی کدی

**ہندکووان رامہ کالا چٹا**  
**پرودا پوسر: ضیاءالرحمان (تیسری قسط)**  
پشاور شیلیہ بیون سنٹر  
گراس کھاڑی دا اصل کردار او  
تھماں دوایاں دیواں کھیاں اسوں آرام نی  
ڈاکڑ ہوندا جس دے جتھ دج چہری آیا۔ اس کے جتھ پورے گل ایہہ بیہ دل  
ہوندے۔ قصائی بی کدی کدی اس کول علاج ہوئی۔ قصائی کیندا شفا دتھریں والی اللہ  
واس جاندا رہندا۔ ڈاکڑ بھندائے کہ تعالیٰ دی ذات اے۔ تسی خدا تے توکل کرو۔  
قصائی اپنی چہری نال گا کول کونہیں اس ڈاکڑ بھندائے۔ ایہہ کبہہ شے دے۔ قصائی  
خاطر او قصائی سی زیادہ فیض لہندا۔ بہت کیندا۔ ایہہ میں بعد وج تھماں تسی بک  
سارے غریب لوک تھیرے کراہی تھیردین پیالی دودھ ل اسوں دیو۔  
کراس ڈاکڑ دے جتھ دج شفا دے اناں دا  
زیادہ فیض دا وئی ہوندا مگر او ادھر ادرسی ہوجاندا۔ ڈاکڑ خوش ہو کے قصائی کول  
قرض لیکے علاج واسے آئی کول کھدین۔  
بک دن ڈاکڑ دا آپڑا پتھر پیار دتی آئی اسں پتھر دل ہوئے۔ قصائی اس  
ہوجاندا۔ ڈاکڑ اس دا علاج کردائے مگر  
اس دیاں دوایاں اسے اٹھریں کردیاں۔ کیندا ایہہ بک ناپا بے تے کسی دکان  
وت او اسں دورے دے ڈاکڑ اس کول  
بی بی جاندا گروت بی اولد نی ہوندا۔ ڈاکڑ میں اسوں اللہ تعالیٰ دی مہربانی تھماں کر  
پریشان ہوجاندا۔ قصائی نوں پگ لگدائے ایہہ ہواڑے پتھر دے ول ہوتیوں دا بہانہ بڑ  
کر ڈاکڑ دا پتھر بہت سخت پیارے تا او اسں دا گئی اے۔ ذرا سوچ ڈاکڑ صیب ہواڑا پتھر  
بچھڑیں واسے ڈاکڑ دے کھار جاندا۔ ڈاکڑ تھوڑیاں دوایاں گل ول کیوں نی ہوندا آیا۔  
اسوں کیندا دے کالے میرے پتھروں ہو سکدائے کہ تھوڑیاں آپڑی کوئی غلطی یاد  
خدا دل کر دیوے۔ قصائی چھندا اسوں آچا دے۔ تسی آپڑے چو اولی دور  
تکلیف کبہہ دے۔ ڈاکڑ اسوں حقیقت کردیو۔ ڈاکڑ سوچدائے کہ اللہ تعالیٰ نے  
بتا جاندا تے کیندا میں بتیری کوشش میرے جتھ وج جہری شفا بخش آئی اسوں  
کر چکاواں۔ مگر اسے کوئی دوا آئی ہی نی پیندے جتھ کر کے ذرا پیر ہتھ آئی آتے  
کردی۔ قصائی سوچدائے تے تے کھار جا کے مریناں میں زیادتی شروع کردتی آئی او  
تھوڑی جی گوجو لیکے اٹھائے تے ڈاکڑ نوں فیصلہ کردائے کہ آئندہ میں انسانیت دی  
کیندا تسی اسوں نہیں دیوے تھماں نوں خدمت کراس کی مریش سی زیادہ فیض نہ  
دل کر دیوے۔ ڈاکڑ کیندا اسوں چھیاں لیاں۔

**سورہ بقرہ آیت نمبر 137**  
ایہہ مجھ تسی جائز دے  
قبول کیا توائے حق نوں  
اللہ جائز دے توائے دل نوں  
تسی رب دے راہ تے چلے  
ہوئے راہ یاب منزل طی  
خدا دے کارن جو منہ مؤمن  
کافر ایہہ لوک خدی ہون  
جوت سی ایہہ منہ ای مؤڑ دے  
ان دا معاملہ رب تے چھوڑ  
تسی ہر گز رخ نہ کرد  
اللہ کافی توائے دے  
سب کچھ سوز دے جائز دے اللہ

**غزلیاں اچھی سائیں**  
بڑ جڑی پوئی کرے اکسیر جیوا  
کال سمجھ تو اس نوں ہر باب آتے  
تھیں تو کھی شہیاں ملا کر دے  
کیما توں لا کے سیماب آتے  
اچھا بیٹھے کم ذات اشرف کول  
مرا جائو نہ سمجھ حساب آتے  
لعل گوہر دج برتاں دے زلن سائیاں  
کھکھ جاندا دے یاداں دے آب آتے  
بڑنا دل دا خم آسان ہوندا  
دل دا تختی پر بڑنا حال ہوندا  
سائل حاصل مراد بن پھر دا نہیں  
جس دا تختی دے دے سوال ہوندا  
رحمت رب دی آوے تو دور رہندی  
جس زور دا خم خیال ہوندا  
نچاں وج اوہ ہوندا شمار سائیاں  
لگا دھج دے مگر زوال ہوندا

**غزل**  
آئی یاری نہ راس اکھیاں دی  
ہوئی ذہنا اُٹاس اکھیاں دی  
زنگانی دے بلدے صحرا دج  
کس طراں بچھ سی یاس اکھیاں دی  
چہ تک وعدہ نہ سی آخویرں دا  
اُس نکل رہی آس اکھیاں دی  
ہوڑ رہیاں نہ میرے دس دے وج  
ٹھ گئی ہائے راس اکھیاں دی  
سام کے رک نہ چہری ہو جاوے  
اے ادای او اسں اکھیاں دی

**غزل**  
سکندر حیات سکندر  
آئی یاری نہ راس اکھیاں دی  
ہوئی ذہنا اُٹاس اکھیاں دی  
زنگانی دے بلدے صحرا دج  
کس طراں بچھ سی یاس اکھیاں دی  
چہ تک وعدہ نہ سی آخویرں دا  
اُس نکل رہی آس اکھیاں دی  
ہوڑ رہیاں نہ میرے دس دے وج  
ٹھ گئی ہائے راس اکھیاں دی  
سام کے رک نہ چہری ہو جاوے  
اے ادای او اسں اکھیاں دی

**غزل**  
آئی یاری نہ راس اکھیاں دی  
ہوئی ذہنا اُٹاس اکھیاں دی  
زنگانی دے بلدے صحرا دج  
کس طراں بچھ سی یاس اکھیاں دی  
چہ تک وعدہ نہ سی آخویرں دا  
اُس نکل رہی آس اکھیاں دی  
ہوڑ رہیاں نہ میرے دس دے وج  
ٹھ گئی ہائے راس اکھیاں دی  
سام کے رک نہ چہری ہو جاوے  
اے ادای او اسں اکھیاں دی

**سورہ بقرہ آیت نمبر 138-139**  
رنگ اللہ دے رنگ ای جاو  
اس دے رنگ سی بہتر کبیرا  
اوئی خالق رازق سب دا  
بنڈگی اچ اس دے رنگے آں  
راتی دے او ای دس دے  
دل ساڑے سی بار نی ہوندا  
کرول پھگلا نہیں کرلو  
پاویں پھگلا نہیں کرلو  
ساڑے دل اچ اوڈنی رہندے  
تواوا بی تا خالق اوئی اے  
بنڈگی اس دی کردے نی  
اسی اس دا کھیرا من دے  
اوڈنی ساڑا سب کچھ بیوے  
اسی بندے خالص اس دے  
(محمد ضیاء الدین)





امریکی جے ایچ لے کے ایرانی جہاز پاکستان سے رستے میں واپس لایا گیا

### پٹرول مہنگا، اشیائے ضروریہ کی قیمتوں کو سامان سے بچھڑ گئیں

میں 15 تاریخ کے بعد مجموعہ دار طبقہ کا اندازا ہے کہ قرضدار ہونے سے گزرتے ہوئے اشیائے ضروریہ کی قیمتوں کو سامان سے بچھڑ گئیں۔

### طبعی گھٹیاں دورانِ سچی تے زمانہ صحافت ضروری اے وزیر اعظم

مستند تے تعصب سی پاک غیر جانبدارانہ جرنل ای دخت تے اشاعت و نشریات ای اصل صحافت دی اساس اے۔



لاہور: وزیر اعظم شہباز شریف پاور سیکر کے امور سی متعلق اجلاس دی صدارت کر کے جین

### گورنر فیصل کنڈی نال اے پی اے طارق اعوان دی ملاقات

پٹرول (بھارت کو نال پیٹرول) فیصل کنڈی نال گورنر فیصل کنڈی نال ملاقات کر کے گورنر فیصل کنڈی نال ملاقات کر کے۔

### ڈرامیوٹک انسٹنس سے ڈیجیٹل سسٹم و اباضا طبقہ افتتاح کر دیا گیا

اصلاحاتی ایجنڈے تے عمل درآمد جاری اے، سسٹم و اجراء عمران خان دے وزیران برائے ڈیجیٹلائزیشن و ملکی تعمیر اے۔

### سی این جی ٹیلی ویژن بند ہو جان تے ٹرانسپورٹرز شدید مشکلات دا شکار

پٹرول (بھارت کو نال پیٹرول) سی این جی ٹیلی ویژن بند ہو جان تے ٹرانسپورٹرز شدید مشکلات دا شکار۔

### ندری نال آں دے دوریاں دے آسے پاسے تجاوات دی رپورٹ

رپورٹ دی بنیاد تے تجاوات دے خلاف پھر کاروائی عمل آج لینی چاہی، ڈی سی پٹرول۔

### قدرتی گیس دی بندش، شہری تنگی ایل بی بی خریدنے تے مجبور

پٹرول (دب ڈیب) قدرتی گیس دی بندش، شہری تنگی ایل بی بی خریدنے تے مجبور۔

### کوشش اے صوبے لےج اتحادی حکومت سہرائی جاوے فیصل کنڈی

بی بی آئی دے گیس لوک وزیر اعلیٰ دی تجویز دے خواہاں ون، جہاں پڑے میر جعفر تے میر صادق نا پچھلا تے وزیر اعلیٰ ہلالہ گوڑ۔

### چیمبر پرسن بی بی آئی ایس بی روینہہ خالد دالائیوی پچھری سیشن دا انعقاد

پٹرول (دب ڈیب) چیمبر پرسن بی بی آئی ایس بی روینہہ خالد دالائیوی پچھری سیشن دا انعقاد۔



پٹور: گورنر خیبر پختونخوا فیصل کنڈی دے نال ہفتہ لیڈر شپ دے وفد دا گروپ فوٹو

### دوئی عید، مہاراجاں اچ خریداری دے سلسلہ شروع ہو گیا

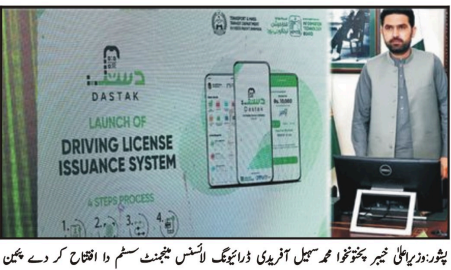
پٹرول (دب ڈیب) دوئی عید، مہاراجاں اچ خریداری دے سلسلہ شروع ہو گیا۔

### مچھراں دی نشوونما اچ تیزی، لیبریا کیساں اچ خوفناک اضافہ ہو گیا

پٹرول (دب ڈیب) مچھراں دی نشوونما اچ تیزی، لیبریا کیساں اچ خوفناک اضافہ ہو گیا۔

### وفاتی ہونو بائی بجٹ 2026-27 دی تیاریاں آخری مراحل لےج دا ختم

صوبائی حکومت وفاتی دے اعلان دے بعد راجن مگر طور تے تجاواں اچ صحت فیصد شکل اضافہ کری، چشن اچ 5 فیصد اضافہ ہوئی۔



پٹور: وزیر اعلیٰ خیبر پختونخوا جمیل آفریدی ڈرامیوٹک لائسنس سسٹم دا افتتاح کر کے جین

### آئے دے 20 کو تھیلی دی قیمت اچ پچاس روپے دا اضافہ

پٹور (دب ڈیب) آئے دے 20 کو تھیلی دی قیمت اچ پچاس روپے دا اضافہ۔

### پٹوراں شناک رکھڑیں ولے ڈیٹران نے نوی قیمتوں تے آنا دھجواں شروع کر دے

پٹور (دب ڈیب) پٹوراں شناک رکھڑیں ولے ڈیٹران نے نوی قیمتوں تے آنا دھجواں شروع کر دے۔

### سی این جی ٹیلی ویژن بند ہو جان تے ٹرانسپورٹرز شدید مشکلات دا شکار

پٹرول (بھارت کو نال پیٹرول) سی این جی ٹیلی ویژن بند ہو جان تے ٹرانسپورٹرز شدید مشکلات دا شکار۔

### قدرتی گیس دی بندش، شہری تنگی ایل بی بی خریدنے تے مجبور

پٹرول (دب ڈیب) قدرتی گیس دی بندش، شہری تنگی ایل بی بی خریدنے تے مجبور۔

### چیمبر پرسن بی بی آئی ایس بی روینہہ خالد دالائیوی پچھری سیشن دا انعقاد

پٹرول (دب ڈیب) چیمبر پرسن بی بی آئی ایس بی روینہہ خالد دالائیوی پچھری سیشن دا انعقاد۔

### دوئی عید، مہاراجاں اچ خریداری دے سلسلہ شروع ہو گیا

پٹرول (دب ڈیب) دوئی عید، مہاراجاں اچ خریداری دے سلسلہ شروع ہو گیا۔

### مچھراں دی نشوونما اچ تیزی، لیبریا کیساں اچ خوفناک اضافہ ہو گیا

پٹرول (دب ڈیب) مچھراں دی نشوونما اچ تیزی، لیبریا کیساں اچ خوفناک اضافہ ہو گیا۔